Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy (Ben-Hadad) powiedział do niego: Miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu,\* zwrócę, a ty możesz sobie urządzić bazary w Damaszku, jak mój ojciec urządził sobie w Samarii. A ja – (powiedział Achab) – wypuszczę cię w zamian za przymierze. Zawarł więc z nim przymierze i wypuścił go.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Ben-Hadad powiedział do króla: Miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu, zwrócę. Możesz też sobie urządzić bazary w Damaszku, jak mój ojciec urządził je sobie w Samarii. A ja — odpowiedział Achab — wypuszczę cię w zamian za przymierze. Ben-Hadad zawarł więc z nim przymierze i Achab go wypuścił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Ben*-*Hadad* powiedział do niego: Miasta, które mój ojciec zabrał twemu ojcu, zwrócę, a ty uczynisz sobie ulice w Damaszku, jak uczynił mój ojciec w Samarii. *I odpowiedział*: Puszczę cię wolno na podstawie tego przymierza. Tak więc zawarł z nim przymierze i puścił go wolno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do niego Benadad: miasta, które wziął ojciec mój ojcu twemu, powrócę, a ty ulice sobie poczynisz w Damaszku, jako poczynił ojciec mój w Samaryi. I odpowiedzał: Ja według przymierza puszczę cię wolno. A tak z nim uczynił przmierze i puścił go wolno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł mu: Miasta, które wziął ociec mój od ojca twego, wrócę, a poczyń sobie rynki w Damaszku, jako poczynił ociec mój w Samaryjej, a ja uczyniwszy przymierze, odjadę od ciebie. Uczynił tedy przymierze i wypuścił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem [Ben-Hadad] do niego powiedział: Te miasta, które mój ojciec zabrał twemu ojcu, zwrócę ci. Ponadto będziesz mógł urządzić sobie bazary w Damaszku, jak urządził sobie mój ojciec w Samarii. [Rzekł Achab]: Ja na podstawie przymierza cię uwolnię. Następnie [Achab] zawarł z nim przymierze i wtedy go uwolnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ten zaś rzekł do niego: Miasta, które zabrał mój ojciec twojemu ojcu, zwrócę, ty zaś możesz sobie w Damaszku urządzić bazary, jak mój ojciec urządził sobie w Samarii. Ja zaś - rzekł Achab - wypuszczę cię na wolność jako mojego sprzymierzeńca. I zawarł z nim przymierze, i wypuścił go wolno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król Aramu powiedział do niego: Zwrócę miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu. Urządzisz sobie bazary w Damaszku, jak mój ojciec urządził w Samarii. Achab odpowiedział: Uwolnię cię na podstawie tego przymierza. Następnie Achab zawarł z nim przymierze i go uwolnił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ben-Hadad obiecał mu wtedy: „Zwrócę ci miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu. Będziesz mógł również założyć swoje targowisko w Damaszku, podobnie jak mój ojciec w Samarii”. „Dobrze, pod tymi warunkami uwolnię cię”. Achab zawarł więc z nim układ i go wypuścił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ben-Hadad] powiedział mu: - Zwrócę miasta, które zagrabił mój ojciec twojemu ojcu, [nadto] będziesz mógł sobie założyć bazary w Damaszku, tak jak mój ojciec założył w Samarii. - Ja zaś z racji [tego] przymierza puszczę cię wolno. Achab zawarł przymierze z nim i puścił go wolno. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Bedhadad powiedział do niego: Zwrócę miasta, które mój ojciec zabrał od twojego ojca i urządzisz sobie otwarte place w Damaszku, tak jak to zrobił mój ojciec w Szomronie. Zaś ja – powiedział Ahab – uwolnię cię w wyniku takiej umowy. Zatem zawarł z nim umowę i go uwolnił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ben-Hadad zaś rzekł do niego: ”Oddam miasta, które mój ojciec zabrał twojemu ojcu; wyznaczysz też sobie ulice w Damaszku, tak jak mój ojciec wyznaczył w Samarii”. ”Jeśli chodzi o mnie, odeślę cię z przymierzem”. Wówczas zawarł z nim przymierze i go odesłał. |

1. 1) Może chodzić o miasta przejęte na podstawie przymierza z Asą ok. 886 r. p. Chr., zob. <x>110 15:18-20</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ze źródeł as. wynika, że Achab i Ben-Hadad wspólnie walczyli z Salmanasarem III, królem Asyrii (858-824 r. p. Chr.). Bitwa rozegrała się w Karkar nad Orontosem w 853 r. p. Chr. Achab miał wówczas wystawić 2.000 rydwanów i 10.000 pieszych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 15:20</x> [↑](#footnote-ref-4)